॥ वाल्मीकिरामायणम् ॥

Rāmāyaṇa de Vālmīki

॥ वाल्मीकिरामायणम् ॥

Rāmāyaṇa de Vālmīki

॥ बालकाण्डम् ॥

Chapitre sur l'enfance

1.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम् ।
नारदं परिपप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुंगवम् ॥ १ ॥

Vālmīki l'ascète demanda à Nārada, au meilleur des ascètes, [à celui] [qui] connaissait le plus les mots, [qui] [était] dévoué à la lecture des Vedās [et] à l'ascèse.

को न्वस्मिन्सांप्रतं लोके गुणवान्कश्च वीर्यवान् ।
धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥ २ ॥

« Qui donc sur terre à présent a de bonnes qualités, qui a de la virilité, connaît le dharma, reconnaît le bienfait, dit la vérité et [tient] fermement un vœu ? »

चारित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः।

विद्वान्कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः॥ ३॥

« Qui [est] occupé à la bonne conduite et qui [est] bienveillant envers tous les êtres ? Qui [est] savant et qualifié [pour gouverner] ? Qui seul [est] agréable à voir ? »

आत्मवान्को जितक्रोधो द्युतिमान्कोऽनसूयकः।

कस्य बिभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे॥ ४॥

« Qui [est] spirituel, brillant, [n'][est] pas jaloux et maîtrise [sa] colère ? De qui, saisi de colère en guerre, [même] les dieux ont-ils peur ? »[1]

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे।

महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम्॥ ५॥[क]

« Je désire entendre [parler] de celui-ci, parce que ma curiosité [est] vive. Grand ṛṣi, tu es qualifié pour connaître un tel homme. »

श्रुत्वा चैतत्त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेर्नारदो वचः।

श्रूयतामिति चामन्त्र्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत्॥ ६॥

Nārada, celui [qui] connaissait la terre, l'atmosphère et l'espace, ayant entendu les questions de Vālmīki, [fut] réjoui. « Écoute », répondit-il et dit [ces] mots :

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः।

मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः॥ ७॥

« Les plusieurs qualités par toi mentionnées [sont] vraiment dures à trouver. Ascète ! [Laisse-][moi] penser... Je parlerai d'un homme [qui] a ces [qualités]. Écoute ! »

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः।

नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्धृतिमान्वशी॥ ८॥

« [Il] [a] [pris] naissance dans la lignée Ikṣvāku. [Son] nom [est] Rāma. [Il] [est] connu par les hommes, [parce qu'] [il] [a] la maîtrise de soi, [il] [est] grandement viril, brillant, il tient bon [à cause] [de son] [endurance] [et] [est] royal. »

बुद्धिमान्नीतिमान्वाग्मी श्रीमाञ्छत्रुनिबर्हणः।

विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः ॥ ९ ॥

« [Il] [est] intelligent, éloquent [et] beau. Il agit selon les règles de bonne conduite. Il détruit [ses] ennemis. Il [est] grand, [a] des bras puissants, [a] un cou tel un coquillage [et] une forte mâchoire. »

महोरस्को महेष्वासो गूढजत्रुररिंदमः।

आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥ १० ॥ [ख]

« [Il] [a] une grande poitrine [et] les clavicules couvertes [de muscles]. [Il] [est] un grand archer [qui] conquiert [ses] ennemis. [Ses] bras [vont] jusqu'aux genoux. [Il] [a] une belle tête [et] un beau front. [Il] [a] une belle démarche. »

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान्।

पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवाञ्छुभलक्षणः ॥ ११ ॥ [ग]

« [Ses] membres [sont] distribués également. [Sa] poitrine [est] musclée. [Il] [a] de grands yeux. [Sa] couleur [est] aimable. [Il] [a] de belles marques. Il est puissant [et] riche. »

धर्मज्ञः सत्यसंधश्च प्रजानां च हिते रतः।

यशस्वी ज्ञानसंपन्नः शुचिर्वश्यः समाधिमान्॥ १२॥

« Il connaît le dharma et tient [sa] parole. [Il] [est] attaché au bien de ses sujets. [Il] [a] une bonne réputation [et] [est] aimé. Il connaît les Vedās, [est] méditatif [et] [est] [relativement] pur. »

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता।

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः॥ १३॥

« [Il] [est] le protecteur des vivants [et] le protecteur du dharma. Il connaît l'essence des Vedās et de ses annexes. Il [est] versé dans la science militaire. »

सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान्प्रतिभानवान्।

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः॥ १४॥

« Il connaît l'essence de tous les traités, [il] [est] versé en droit, [est] brillant. [Il] [est] aimé par tout le monde, [est] accompli, heureux [et] perspicace. »

सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः।

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः॥ १५॥

« [Il] [est] constamment approché par les hommes de bien, comme la mer par les rivières. [Il] [est] Ārya et, en effet, [un] [homme] impartial avec tous. [Il] [est] toujours le seul [qui] [est] agréable à voir. »

स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः।

समुद्र इव गाम्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव॥ १६॥

« Possédant toutes les qualités, il augmente le bonheur de [sa] [mère] Kausalyā. [Il] [est] comme la mer en profondeur [et] comme l'Himavat en fermeté. »

विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवत्प्रियदर्शनः।

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः॥ १७॥

« En puissance, [il] [est] comme Viṣṇu. [Il] [est] agréable à voir, comme la lune. En colère, [il] [est] comme le feu au temps [cyclique de la dissolution]. En patience, [il] [est] comme la terre. »

धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः।

तमेवंगुणसंपन्नं रामं सत्यपराक्रमम्॥ १८॥

« En munificence, [il] [est] comme Kubera. En vérité, [il] [est] un autre Dharma. Rāma possède ainsi [ces] qualités, il [est] vraiment héroïque. »

ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम्।

यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत्प्रीत्या महीपतिः॥ १९॥

« Le roi Daśaratha, par affection, désirait placer [Rāma], [son] fils aîné [tant] aimé, ayant les meilleures qualités, dans la position de prince héritier. »

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याथ कैकयी।

पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत।

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम्॥ २०॥

« Ayant vu les préparatifs de sa consécration, Kaikeyī, la femme [du roi], la reine [à qui] [le roi] auparavant [avait] donné des faveurs, les lui demanda. [Elle] [demanda] le bannissement de Rāma et la consécration de Bharata [son] [fils]. »

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः।

विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम्॥ २१॥

« [Contraint] par le lien du dharma [à cause] de [sa] promesse, de [son] accord, le roi Daśaratha bannit [pour quatorze] [ans] [son] fils aimé Rāma. »

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन्।

पितुर्वचननिर्देशात्कैकेय्याः प्रियकारणात्॥ २२॥

« Gardant la promesse, [Rāma] le héros se rendit à la forêt, sur l'ordre de [son] père [et] afin de plaire à Kaikeyī. »

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह।

स्नेहाद्विनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः॥ २३॥

« [Rāma] partit. [Son] cher frère Lakṣmaṇa, [qui] est discipliné, [qui] augmente le bonheur de [sa] [mère] Sumitrā, le suivit par amour. »

सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः।

सीताप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा॥ २४॥

« Et [sa] femme Sītā, la meilleure des femmes, [qui] possède tous les charmes, suivit Rāma [comme] [la constellation] Rohiṇī [suit] la lune. »

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च।

शृङ्गवेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत्॥ २५॥

« [Il] [fut] longement suivi par Daśaratha, [son] père, et par les habitants de la capitale [Ayodhyā]. À Śṛṅgaverapura, sur le bord de la [rivière] Gaṅgā, [Rāma] abandonna [son] cocher. »

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः।

चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात्॥ २६॥

« Ayant marché de forêt en forêt, ayant traversé des rivières pleines d'eau, sur l'ordre de Bharadvāja, ils arrivèrent à Citrakūṭa. »

रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः।

देवगन्धर्वसंकाशास्तत्र ते न्यवसन्सुखम्॥ २७॥

« Les trois en forêt, ayant construit un logement plaisant, y vécurent heureux [et] satisfaits, ressemblant à de divins Gandharvās. »[2]

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तदा।

राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन्सुतम्॥ २८॥

« [Quand] Rāma fut parti pour Citrakūṭa, le roi Daśaratha, souffrant de la peine pour [son] fils, gémissant pour [son] fils, se rendit alors au ciel. »

मृते तु तस्मिन्भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः।

नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः।

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः॥ २९॥

« À [sa] mort, les deux-fois-nés, avec Vasiṣṭha à la tête, conférent le royaume à lui, Bharata, [fils] [de Kaikeyī,] mais le très puissant ne désirait [pas] de royaume. Le héros se rendit [au lieu] en forêt, [afin] de siéger aux pieds de Rāma. »

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः।

निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः॥ ३०॥

« Et [Rāma], le frère aîné de Bharata, ayant donné à Bharata ses deux sandales, [afin] de déposer la royauté [sur le trône], [lui] [demanda] encore et encore de retourner de là. »[3]

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन्।

नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया॥ ३१॥

« Son désir inassouvi, [Bharata] toucha les deux pieds de Rāma [et] gouverna de Nandigrāma, désirant le retour de Rāma. »

रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च।

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान्प्रविवेश ह॥ ३२॥

« Or Rāma perçut de nouveau la venue en cet endroit des habitants de la capitale et il entra alors dans la [forêt] Daṇḍaka avec un seul objectif. »

विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह।

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा॥ ३३॥

« Ayant tué le démon Virādha, [Rāma] vit alors Śarabhaṅga, Sutīkṣṇa, Agastya et le frère d'Agastya. »

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम्।

खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ॥ ३४॥

« En effet, suivant le conseil d'Agastya, et avec le plus grand bonheur, il reçut une épée, l'arc d'Indra et deux carquois de flèches inépuisables. »

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह।

ऋषयोऽभ्यागमन्सर्वे वधायासुररक्षसाम्॥ ३५॥

« [Alors que] Rāma vivait en forêt avec les animaux de la forêt, tous les ascètes vinrent vers [lui] pour qu'il tue les ennemis des dieux et les démons. »

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी।

विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी॥ ३६॥

« [Quand] il vivait là, Śūrpaṇakhā, [la sœur] [de Rāvaṇa] [qui] résidait à Janasthāna, [fut] défigurée, [ses] [oreilles] [et] [son] [nez] [furent coupés] [par Lakṣmaṇa]. [Elle] [est] une démone [qui] change de forme à volonté. »

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान्सर्वराक्षसान्।

खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम्॥ ३७॥

« Ensuite, suivant le conseil de Śūrpaṇakhā, tous les démons – Kharam et aussi Triśiras et aussi Dūṣaṇa le démon [et] [ceux] [qui] étaient joints – [se tournèrent] [contre] [Rāma]. »

निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान्।

रक्षसां निहतान्यासन्सहस्राणि चतुर्दश॥ ३८॥

« Rāma [les] tua durant la bataille et, en effet, ceux [qui] suivaient leurs pas. Quatorze mille démons furent tués. »

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्छितः।

सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम्॥ ३९॥

« Rāvaṇa, [le roi] [à dix] [têtes,] ayant entendu de la mort de [sa] parenté, [fut] alors plein de colère. Il choisit un démon nommé Mārīca [comme] soutien. »

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः।

न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते॥ ४०॥

« Rāvaṇa, il [fut] beaucoup retenu par Mārīca, [qui] [lui] [disait] – Rāvaṇa, [sois] patient [et] ne t'oppose [pas] à lui, à [ce] [roi] puissant. »

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः।

जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा॥ ४१॥

« Mais sans prendre soin de ces mots, Rāvaṇa, [le roi] [de Laṅkā,] poussé par le destin, se rendit alors avec Mārīca à l'āśrama [de Rāma]. »

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ।

जहार भार्यां रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम्॥ ४२॥

« Avec [Mārīca] [comme] magicien, [Rāvaṇa] conduisit au loin les deux fils du roi [Daśaratha]. Ayant blessé le vautour Jaṭāyus, [Rāvaṇa] enleva la femme de Rāma. »

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हृतां श्रुत्वा च मैथिलीम्।

राघवः शोकसंतप्तो विललापाकुलेन्द्रियः॥ ४३॥

« Ayant perçu le vautour mourant et ayant appris [de lui] [que] [sa] [femme] de Mithilā [fut] enlevée [par Rāvaṇa], Rāma, souffrant de la peine, les sens confus, gémit. »

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम्।

मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं संददर्श ह॥ ४४॥

« Ensuite, avec cela précisément, avec de la peine, [Rāma] réduisit le vautour Jaṭāyus à des cendres. Cherchant Sītā dans la forêt, il vit alors un démon. »

कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम्।

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः॥ ४५॥

« [Son] nom [était] Kabandha. [Il] [était] difforme [et] effrayant à voir. L'ayant tué, [Rāma,] [qui] [avait] des bras puissants, [le] réduisit à des cendres, [afin] [de] [l'] [envoyer] au ciel. »

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम्।

श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघव।

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः॥ ४६॥

« Et [avant] [de mourir,] [Kabandha] dit à celui-ci, [à Rāma,] le descendant de Raghu, sur Śabarī [qui] pratiquait le dharma, [qui] connaissait le dharma, [qui] [était] ascète – rencontre [la]. [Rāma,] le tueur d'ennemis grandement brillant, rencontra Śabarī. »

शबर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः।

पम्पातीरे हनुमता संगतो वानरेण ह॥ ४७॥

« Rāma, le fils de Daśaratha, [fut] dûment honoré par Śabarī. Sur le bord [du lac] Pampā, il rencontra alors le singe Hanumat. »

हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः।

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः॥ ४८॥

« Et suivant le conseil de Hanumat, il rencontra immédiatement Sugrīva, [le roi] [des singes.] Rāma, le très puissant, dit à Sugrīva tout ce [qui] [s'était] [passé]. »

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति।

रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद्दुःखितेन च।

वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः॥ ४९॥

« Ensuite, le roi des singes narra l'inimitié [qu'] [il] [avait] contre [son] [frère] [Vālin]. Par amitié et par peine, il fit tout savoir à Rāma. Et le singe narra durant cette occasion la puissance de Vālin. »

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति।

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे॥ ५०॥

« Et alors Rāma promit d'opposer, de tuer Vālin, mais Sugrīva doutait toujours de la puissance [de Rāma,] du descendant de Raghu. »

राघवः प्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम्।

पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम्॥ ५१॥

« Et [Rāma,] le descendant de Raghu, avec l'objectif de prouver [sa] [puissance], envoya le gros corps de Dundubhi pleinement [à une distance] de dix [fois] [un] yojana (environ 121 kilomètres), avec [son] gros orteil. »

बिभेद च पुनः सालान्सप्तैकेन महेषुणा।

गिरिं रसातलं चैव जनयन्प्रत्ययं तदा॥ ५२॥

« Et il fendit avec une grande flèche sept arbres sālās (latin shorea robusta), une colline et aussi l'enfer, ce qui engendra alors une preuve. »

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः।

किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा॥ ५३॥

« Ensuite, le grand singe [Sugrīva], confiant et satisfait mentalement par lui, en ce temps se rendit avec Rāma à la caverne Kiṣkindhā. »

ततोऽगर्जद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः।

तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः॥ ५४॥

« Ensuite, le meilleur des singes Sugrīva, [de couleur] jaune or, cria. Avec ce son, [Vālin,] le singe puissant, sortit. »

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे।

सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत्॥ ५५॥

« Ensuite, ayant tué Vālin dans la bataille, suivant le conseil de Sugrīva, [Rāma,] le descendant de Raghu, éleva immédiatement Sugrīva au royaume. »

स च सर्वान्समानीय वानरान्वानरर्षभः।

दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम्॥ ५६॥

« Désirant voir [Sītā,] la fille de Janaka, [Sugrīva,] le meilleur des singes, ayant assemblé tous les singes, [les] envoya dans [toutes] les directions. »

ततो गृध्रस्य वचनात्संपातेर्हनुमान्बली।

शतयोजनविस्तीर्णं पुप्लुवे लवणार्णवम्॥ ५७॥

« Suivant le conseil du vautour Sampātin, Hanumat le valeureux sauta [par-dessus] la mer salée couvrant cent [fois] [un] yojana (environ 1 214 kilomètres). »

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम्।

ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम्॥ ५८॥

« Étant arrivé là, à Laṅkā, la capitale protégée par Rāvaṇa, il perçut Sītā méditant dans un bosquet d'aśoka (latin saraca asoca). »

निवेदयित्वाभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निवेद्य च।

समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम्॥ ५९॥

« Et [Hanumat] ayant donné un souvenir, [une bague] [sur laquelle] [le nom] [de Rāma] [était] [inscrit,] et ayant donné les nouvelles, consola [ainsi] [Sītā] de Videha. Il détruisit [après] le portail. »

पञ्च सेनाग्रगान्हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि।

शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत्॥ ६०॥

« Ayant tué cinq généraux et sept fils de ministres, ayant écrasé Akṣa le brave, il devint captif. »

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात्।

मर्षयन्राक्षसान्वीरो यन्त्रिणस्तान्यदृच्छया॥ ६१॥

« Sachant [qu'] [il] [pouvait] [être] libéré de [cette] arme avec la faveur de Brahmā, le héros [Hanumat] endura [que] les démons l'attachent spontanément. »

ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम्।

रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः॥ ६२॥

« Ensuite, ayant brûlé la capitale Laṅkā, excepté [l'endroit] [où] [se trouvait] Sītā de Mithilā, le grand singe [Hanumat] retourna annoncer à Rāma la bonne [nouvelle]. »

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम्।

न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तत्त्वतः॥ ६३॥

« Étant allé vers le mahātman Rāma, [le singe] magnanime le gardant à [sa] droite dit – [j'] [ai] vu Sītā, en vérité. »

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः।

समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसंनिभैः॥ ६४॥

« Étant allé avec Sugrīva au bord de la grande mer, [Rāma] agita ensuite la mer avec des flèches [brillantes] comme le soleil. »

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः।

समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत्॥ ६५॥

« Et le dieu de la mer, le potentat des rivières, se fit voir. Et suivant le conseil de la mer, le [singe] Nala construisit immédiatement un pont [vers Laṅkā]. »

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहवे।

अभ्यषिञ्चत्स लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम्॥ ६६॥

« Étant allé à la capitale Laṅkā avec ce [pont], ayant tué Rāvaṇa en guerre, [Rāma] consacra Vibhīṣaṇa le roi des démons à Laṅkā. »

कर्मणा तेन महता त्रैलोक्यं सचराचरम्।

सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः॥ ६७॥

« Les trois mondes, incluant [ce] [qui] [est] mobile et immobile, avec la multitude des dieux [et] des ascètes, [étaient] satisfaits par ce grand karman du mahātman [Rāma], du descendant de Raghu. »

तथा परमसंतुष्टैः पूजितः सर्वदैवतैः।

कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रमुमोद ह॥ ६८॥

« Ainsi, avec la plus grande satisfaction, [il] [fut] honoré par tous les dieux. [Ayant] fait ce qu'il devait, en ce temps Rāma eut certes du bonheur sans peine. »

देवताभ्यो वरान्प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान्।

पुष्पकं तत्समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा॥ ६९॥

« Ayant obtenu des faveurs des dieux, les singes se levèrent [de la mort]. Ayant monté Puṣpaka, [le véhicule,] en ce temps il arriva à Nandigrāma. »

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः।

रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान्॥ ७०॥

« À Nandigrāma, ayant jeté [ses] tresses avec [ses] frères, Rāma, sans fautes, ayant repris Sītā, obtint de nouveau le royaume. »

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः।

निरामयो अरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः॥ ७१॥

« [Dans] [son] [royaume,] [ses] sujets [seront] heureux, satisfaits, nourris [et] bien conformes au dharma. [Ils] [n'][auront] pas de blessures ou de maladies. [Ils] [n'][auront] pas peur de la famine. »

न पुत्रमरणं केचिद्द्रक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित्।

नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः॥ ७२॥

« Nulle part les hommes verront la mort d'un enfant. Les femmes [ne] [seront] jamais veuves et seront constamment fidèles [à leurs] maris. »

न वातजं भयं किंचिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः।

न चाग्निजं भयं किंचिद्यथा कृतयुगे तथा॥ ७३॥

« Comme aux premiers temps, le vent ne produira [pas] un peu de peur et le feu ne produira [pas] un peu de peur. Les hommes ne se noieront [pas] dans l'eau. »

अश्वमेधशतैरिष्ट्वा तथा बहुसुवर्णकैः।

गवां कोट्ययुतं दत्त्वा विद्वद्भ्यो विधिपूर्वकम्॥ ७४॥

« Ayant ainsi accompli cent aśvamedhās avec beaucoup d'or, ayant donné des milliers et des millions de vaches aux savants selon la loi. »

राजवंशाञ्शतगुणान्स्थापयिष्यति राघवः।

चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन्स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥ ७५॥ [घ]

« [Rāma,] le descendant de Raghu établira des centaines de lignées royales et enjoindra aux membres des quatre varṇās [d'accomplir] leur dharma dans ce monde. »

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च।

रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं गमिष्यति॥ ७६॥

« Ayant siégé mille et dix mille années au gouvernement, Rāma ira au monde de Brahmā. »

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम्।

यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते॥ ७७॥

« [Celui] qui devrait réciter l'histoire de Rāma – qui [est] purifiante, [qui] détruit les péchés, [est] méritoire, de la même mesure que les Vedās – est libéré de tous les péchés. »

एतदाख्यानमायुष्यं पठन्रामायणं नरः।

सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते॥ ७८॥

« L'homme [qui] récite cette histoire du Rāmāyaṇa, [qui] [donne] longue vie, étant mort est honoré au ciel [avec] ses fils, petit-fils [et] compagnie. »

पठन्द्विजो वागृषभत्वमीयात्

स्यात्क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात्।

वणिग्जनः पण्यफलत्वमीया-

ज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात्॥ ७९॥ [ङ]

« Un brāhmaṇa [qui] [la] récite devient le meilleur avec les mots. S'il devait être kṣatriya, il devient le potentat de la terre. Un vaiśya [qui] [la] [récite] obtient du profit de [ses] marchandises et même un homme śūdra obtient de la grandeur. »

इति श्रीरामायणे बालकाण्डे प्रथमः सर्गः॥ १॥

Ainsi [fut] la première section du chapitre
sur l'enfance du Rāmāyaṇa.

---

1 Dieu est unique et est appelé par plusieurs noms. Or à l'époque du Rāmāyaṇa, chaque nom était devenu un « dieu » séparé.

2 Les trois en forêt sont Rāma, Sītā et Lakṣmaṇa.

3 Alors que la royauté était héréditaire, et non plus simplement élective, Rāma était héréditairement le roi. Il n'était pas encore le roi au sens sacrificiel, ce qui ne l'empêcha pas de partir en guerre.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः।

पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः॥ १॥

Or le grand ascète [Vālmīki], [qui] [avait] continuellement recours au dharma, [qui] [était] éloquent, ayant entendu cette histoire de Nārada, avec [ses] disciples l'honora.

यथावत्पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा।

आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम्॥ २॥

Alors le divin ascète Nārada, dûment honoré par lui, ayant demandé [et] étant permis, [s'] [en] alla dans l'atmosphère.

स मुहूर्तं गते तस्मिन्देवलोकं मुनिस्तदा।

जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः॥ ३॥

Alors [quand] [Nārada] fut parti au monde des dieux, l'ascète [Vālmīki] se rendit [après] un moment au bord de la [rivière] Tamasā, pas très loin de la [rivière] Gaṅgā.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया महामुनिः।

शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम्॥ ४॥

Et étant arrivé au bord de la [rivière] Tamasā, le grand ascète, ayant vu un endroit où se baigner sans boue, dit au disciple [qui] se tenait près :

स तु तीरं समासाद्य तमसाया महामुनिः।

शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम्॥ ४॥

Et étant arrivé au bord de la [rivière] Tamasā, le grand ascète, ayant vu un endroit où se baigner sans boue, dit au disciple [qui] se tenait près :

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय।

रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा॥ ५॥

« Bharadvāja, perçois cet [endroit] agréable sans boue. L'eau [y] [est] [relativement] pure comme les pensées d'un homme [qui] [est] bon. »

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम।

इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम्॥ ६॥

« Dépose le pot [d'eau], enfant, [et] donne-[moi] mon vêtement d'écorce. [Je] vais plonger [dans] la [rivière] Tamasā en cet excellent endroit où se baigner. »

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना।

प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः॥ ७॥

Ainsi commandé par le mahātman Vālmīki, Bharadvāja, discipliné par [son] guru, donna à l'ascète son vêtement d'écorce.

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः।

विचचार ह पश्यंस्तत्सर्वतो विपुलं वनम्॥ ८॥

Ayant reçu le vêtement d'écorce de la main de [son] disciple, lui de sens contrôlés marcha alors ça et là, regardant partout dans la grande forêt.

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम्।

ददर्श भगवांस्तत्र क्रौञ्चयोश्चारुनिःस्वनम्॥ ९॥

Et près de lui, [l'ascète] respecté vit une paire inséparable de courlis (latin numenius arquata), [ayant] le chant plaisant, [qui] se promenait.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः।

जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः॥ १०॥

Mais dans son champ de vision, un [chasseur] niṣāda [en] tua un, le mâle de cette paire, avec une mauvaise intention [et] habité par l'inimitié.

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले।

भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम्॥ ११॥

La femelle, l'ayant vu blessé à terre, entouré de sang qui coulait autour du corps, avec [sa] voix cria pitoyablement.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम्।

ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत॥ १२॥

Et ainsi le deux-fois-né, le ṛṣi [qui] [avait] continuellement recours au dharma, ayant vu [l'oiseau] que le niṣāda avait fait tomber, fut ému par la compassion.

ततः करुणवेदित्वादधर्मोऽयमिति द्विजः।

निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत्॥ १३॥

Ensuite, ce deux-fois-né, éprouvant de la compassion, [pensant] [que] [c'] [était] mal, ayant entendu la femelle courlis pleurer, dit ces mots :

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः।

यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम्॥ १४॥

« Niṣāda ! [Toi] qui as tué un courlis de la paire distraite par l'amour, tu ne vas jamais être établi [dans une position] [ou] [sur une propriété]. »

तस्यैवं ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः।

शोकार्तेनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया॥ १५॥

Parlant ainsi [et] regardant, une pensée se produisit dans [sa] tête : « affligé par la peine de cet oiseau, qu'ai-je dit ? »

चिन्तयन्स महाप्राज्ञश्चकार मतिमान्मतिम्।

शिष्यं चैवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुंगवः॥ १६॥

Et [en] [y] pensant, l'érudit intelligent eut une pensée. En effet, le meilleur des ascètes dit à [son] disciple, ces mots :

पादबद्धोऽक्षरसमस्तन्त्रीलयसमन्वितः।

शोकार्तस्य प्रवृत्तो मे श्लोको भवतु नान्यथा॥ १७॥

« Affligé par la peine (sanskrit śoka) [de l'oiseau], [j'] [ai] composé en lignes formées du même [nombre] de syllabes [et] accompagnées d'instruments à corde, [ce] [qui] est non [pas] autrement [que] le śloka. »[2]

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम्।

प्रतिजग्राह संहृष्टस्तस्य तुष्टोऽभवद्गुरुः॥ १८॥

Mais son disciple heureux mémorisa le meilleur des vers énoncé par l'ascète. Son guru était satisfait.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थे तस्मिन्यथाविधि।

तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः॥ १९॥

Si bien que, ayant pris un bain là, en cet endroit où se baigner, l'ascète retourna [à l'āśrama] en pensant vraiment au sujet [du śloka].

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुतवान्गुरोः।

कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह॥ २०॥

Bharadvāja, [son] disciple [qui] se comportait bien [et] [qui] possédait le savoir, ayant pris le pot rempli [d'eau] du guru, [le] suivit alors.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित्।

उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः॥ २१॥

Étant rentré à l'āśrama avec son disciple, [Vālmīki] qui connaissait le dharma, assis, s'engagea dans d'autres conversations et pratiqua la méditation.

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः।

चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुंगवम्॥ २२॥

Ensuite, Brahmā à quatre faces lui-même, le créateur des mondes, le dieu de grande splendeur, arriva voir le meilleur des ascètes.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय वाग्यतः।

प्राञ्जलिः प्रयतो भूत्वा तस्थौ परमविस्मितः॥ २३॥

Alors l'ayant vu, Vālmīki se leva précipitamment, ayant fait l'añjali [avec] [ses] [mains] tendues, il se tint debout silencieux avec le plus grand sourire.

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः।

प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वानामयमव्ययम्॥ २४॥

S'étant incliné selon la loi et lui ayant demandé [au sujet] de [sa] santé, il adora le dieu immuable, lui présenta de l'eau pour [ses] pieds [et] un siège avec des éloges.

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते।

वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः॥ २५॥

Alors s'étant assis sur le siège le plus honoré, le dieu donna ensuite un siège à Vālmīki, au grand ṛṣi.

उपविष्टे तदा तस्मिन्साक्षाल्लोकपितामहे।

तद्गतेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः॥ २६॥

Assis dans la présence du créateur des mondes, Vālmīki [avait] la tête [qui] demeurait seulement sur la pensée de ce [qui] [s'était] passé.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना।

यस्तादृशं चारुरवं क्रौञ्चं हन्यादकारणात्॥ २७॥

« Ce [chasseur] [qui] [avait] continuellement recours au péché, avec la pensée de le saisir, par inimitié [et] sans cause tua un tel courlis de chant plaisant. [Il] [a] fait du mal. »

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुपश्लोकमिमं पुनः।

जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः॥ २८॥

Peiné non [pas] pour un peu de temps pour la femelle courlis, étant absorbé par la peine, il récita le śloka une autre fois à l'intérieur de [sa] tête.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन्मुनिपुंगवम्।

श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा॥ २९॥

Brahmā sourit ensuite au meilleur des ascètes [et] lui dit : « tu [as], en effet, composé un śloka, [il] n'y [a] [rien] à douter. »

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन्प्रवृत्तेयं सरस्वती।

रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम॥ ३०॥

« Brāhmaṇa, cette parole [divine] est venue à toi seulement [à cause] de ma volonté [cachée]. Meilleur ṛṣi, compose l'histoire de Rāma en entier [dans] [ce] [mètre]. »

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः।

वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम्॥ ३१॥

« Narre au monde l'histoire de Rāma, de [celui] [qui] [a] continuellement recours au dharma, [qui] possède de bonnes qualités, [qui] [est] intelligent, courageux, comme tu [l'] [as] entendue de Nārada. »

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः।

रामस्य सहसौमित्रे राक्षसानां च सर्वशः॥ ३२॥

« Et [narre] entièrement cette histoire publique et privée de lui, de Rāma, l'intelligent, avec [celle] de Lakṣmaṇa et des démons. »

वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः।

तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति॥ ३३॥

« Et l'histoire publique, ou si [nécessaire] privée, de Sītā te sera [révélée], ce [qui] par chacun [est] connu [ou] encore inconnu. »

न ते वागनृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति।

कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकबद्धां मनोरमाम्॥ ३४॥

« [Aucun] de tes mots dans le poème ne sera [même] un peu faux. Fais une histoire de Rāma, [qui] [est] méritoire [et] [qui] amuse, composée en ślokās. »

यावत्स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले।

तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति॥ ३५॥

« Aussi longtemps que les collines et les rivières existeront sur terre, aussi longtemps circulera l'histoire du Rāmāyaṇa parmi les hommes. »

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति।

तावदूर्ध्वमधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि॥ ३६॥

« Et aussi longtemps que ton histoire de Rāma circulera, aussi longtemps tu vivras dans mes mondes, en haut et en bas. »

इत्युक्त्वा भगवान्ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत।

ततः सशिष्यो वाल्मीकिर्मुनिर्विस्मयमाययौ॥ ३७॥

Ayant parlé ainsi, le dieu Brahmā disparut immédiatement de là. Ensuite, Vālmīki l'ascète [et] [ses] disciples s'étonnèrent.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः।

मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः॥ ३८॥ [क]

Ensuite, ses disciples dirent tous encore le śloka. Heureux et fort surpris, ils déclarèrent encore et encore :

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महर्षिणा।

सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः॥ ३९॥

« La peine qui [fut] exprimée par le grand ṛṣi, en quatre lignes avec le même [nombre] de syllabes, étant répétée [est] devenue poésie. »

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः।

कृत्स्नं रामायणं काव्यमीदृशैः करवाण्यहम्॥ ४०॥

Vālmīki, [qui] méditait le Soi, conçut ceci dans ses pensées : « je ferai un poème en entier, le Rāmāyaṇa, avec ces qualités. »

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमै-

स्तदास्य रामस्य चकार कीर्तिमान्।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो

यशस्करं काव्यमुदारधीर्मुनिः॥ ४१॥

Alors l'ascète intelligent [et] renommé composa un poème, la noble histoire [qui] fait la gloire du célèbre Rāma, [dont] le sens [est] [exprimé] avec des lignes [qui] amusent, avec des centaines de ślokās [qui] [ont] le même [nombre] de syllabes.

इति श्रीरामायणे बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

Ainsi [fut] la deuxième section du
chapitre sur l'enfance du Rāmāyaṇa.

---

1 Nārada quitta la terre et donna son titre de meilleur des ascètes à Vālmīki.
2 Le śloka est un vers en mètre anuṣṭubh, composé de quatre lignes de huit syllabes, et suit en éloges le gāyatrī qui n'a que trois lignes de huit syllabes.

Variantes éditoriales

Chapitre 1

Section 1

क (१) कौतूलहं *(R2)*

ख (१) अजानुबाहुः (*R2*)

ग (१) लक्ष्मीवाच्छुभलक्षणः (*R2*)

घ (१) लोकेस्मिन्स्वे (*R1*)

ङ (१) पण्यफलत्वमीयात् (*R1*)

Section 2

क (१) भृशविस्मताः (*R2*)

Bibliographie

National Museum (Inde). Rāma Kills Rāvaṇa [en ligne]. 2072 (Vikrama). Disponible sur : https://twitter.com/NMNewDelhi/status/657085252867784705

(R1) Vālmīki. Rāmāyaṇa, vol. 1. Texte en langue sanskrite édité par Govindalāla Haragovinda Bhaṭṭa. Baroda : Oriental Institute, 2016-7 (Vikrama).

(R2) Vālmīki. Rāmāyaṇa. Texte en langue sanskrite édité par Rāmakṛṣṇa Vyāsa. Baroda : Oriental Institute, 2048 (Vikrama).